

Commonly used words & phrases in preterm birth care – Samoan

Whānau Information

Premature/preterm birth	Fanau lē au poo ua vave fanau pepe e le'i o'o i le masina fanau
Pregnancy	Ma'itaga/ To
Fetus	Pepe o loo i le afuafu
Baby	Pepe
Mother	Tinā
Miscarriage	Fafano (le pepe)
Preterm prelabour rupture of membranes (PROM)	Ua Vave Pa le Vai ma masae le afuafu ae e le'i atoa le 37 vaiaso o le ma'itaga
Placenta	Fanua o le pepe
Umbilical cord	Uso/ pute
Uterus/womb	To'alafanau
Cervix	Alafanau
<i>In utero</i> (inside the uterus)	Pepe o loo i totonu o le to'alafanau
Amniotic fluid/waters	Vai o le afuafu
Amniotic sac/membranes	Afuafu
Mucus plug/show	Vavale o le to'alafanau

A professional translation service has been used to create our series of 'Commonly used words & phrases in preterm birth care'. Where direct word translations were not available, translation experts have suggested alternatives or descriptive phrases.

We are very happy to receive feedback from whānau and communities and to update this resource accordingly.



Breech	Fanau seela/ Taoto fa'alava le pepe i le alafanau
Cervical stitch/cerclage	Togafitiga e su'i tapuni le alafanau
Corticosteroids	Vailaau tui e fesoasoani ia malolosi ai māmā o pepe
Magnesium sulphate	Vailaau e puipuia ai le fai'ai o pepe a'o le'i fanau mai)
Labour	Tigā fanau/ fa'atigā fanau
Contraction	Luluti tigā fanau
Induction of labour/induced	Fa'avave ona fa'atigā fanau/ fa'avave ona tigā fanau
Caesarean section	Taotoga fa'afanau/ tipi
Fetal growth restriction/small for gestational age	Tapula'a le tuputupu a'e o pepe/ laitiiti pepe mo le matua e tatau ona iai
Preeclampsia	Toto maualuga a'o ma'itaga
Hypertension	Toto maualuga/ maualuga le fua o le toto
Diabetes	Ma'isuka
Gestational diabetes	Ma'isuka a'o to
Haemorrhage	Punatoto/piliki
Ultrasound	Fa'ata e iloa ai totoga o le tino
Midwife	Fa'atosaga
Obstetrician	Foma'i fa'apitoa o le ma'itaga ma le fa'afanau
Paediatrician	Foma'i fa'apitoa o tamaiti
Neonatologist	Foma'i fa'apitoa o pepe i le fa'atoā fanau mai
Neonatal Intensive Care Unit (NICU)	Fa'alava o le falema'i mo pepe mama'i e manaomia tausiga fa'apitoa
Special Care Baby Unit (SCBU)	Fa'alava o le falema'i mo pepe e manaomia tausiga fa'apitoa
Incubator	Pusa tioata fa'apitoa mo pepe ua vave fanau
Ventilator	Masini fa'amanava okesene mo pepe
Infection	Inifeti
Jaundice	Samasama (le tino ma vaega papa'e o mata)

This Carosika Collaborative Whānau Information tool is provided to support conversations between whānau and healthcare providers. For more information including access to Taonga Tuku Iho (national best practice guide), you can visit the Carosika Collaborative website www.carosikacollaborative.co.nz or use the QR code.



Proudly supported
and funded by



a Wright Family Foundation initiative



**CAROSIKA
COLLABORATIVE**

Preterm birth care across Aotearoa: whānau-centred, equity-driven